

◎ 円借款の供与に関する日本国政府とケニア共和国政府との間の交換公文

(略称) ケニアとの円借款取極

二〇一九年 九月二〇日 ナイロビで

二〇一九年 九月二〇日 効力発生

二〇一九年一〇月一五日 告示

(外務省告示第一六五号)

目 次

ページ

日本側書簡	四五五
1 円借款の供与	四五五
2 借款契約の締結及び借款の条件	四五五
3 借款の対象	四五六
4 生産物又は役務の調達	四五六
5 生産物の海上輸送及び海上保険	四五六
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	四五六
7 借款、利子等の免税等	四五七
8 借款の適正使用等	四五七
9 情報の提供	四五八
10 協議	四五八
11 書簡と付表との関係	四五八

付表	四五九
ケニア側書簡	四六〇

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、ケニア共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とケニア共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

円借款の供与
1 八百四十八億九千万円（八四、八九〇、〇〇〇、〇〇〇円）の額までの円貨による借款（以下「借款」という。）が、この書簡の付表（以下「付表」という。）に掲げる事業計画（以下「計画」という。）を実施することを目的として、各計画につき付表に定める配分に応じ、独立行政法人国際協力機構（以下「JICA」という。）により、日本国の関係法令に従って、ケニア共和国政府に供与されることとなる。

借款契約の締結及び借款の供与条件
2 (1) 借款は、ケニア共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、特に次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、十二年の据置期間の後二十八年とする。
- (b) 利率率は、年〇・一パーセントとする。
- (c) (b)の規定にかかわらず、借款の一部が計画のコンサルタントに対して行う支払のために使用される場合には、当該一部に係る利率率は、年〇・〇一パーセントとする。
- (d) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後九年とする。

ケニアとの円借款取極

Nairobi, September 20, 2019

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Kenya concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Republic of Kenya:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of eighty-four billion eight hundred and ninety million yen (¥84,890,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Republic of Kenya by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the projects enumerated in the list attached hereto (hereinafter referred to as "the projects" and "the list" respectively) according to the allocation for each project as specified in the list.

2. (1) The loan will be made available by loan agreements to be concluded between the Government of the Republic of Kenya and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be twenty-eight (28) years after the grace period of twelve (12) years;
- (b) The rate of interest will be nought point one per cent (0.1%) per annum;
- (c) Notwithstanding sub-paragraph (b) above, where a part of the loan is made available to cover payments to consultants of the Projects, then the rate of interest of the said part will be nought point nought one per cent (0.01%) per annum; and
- (d) The disbursement period will be nine (9) years after the date of coming into force of the said loan agreements.

ケニアとの円借款取極

四五六

借款の対象

生産物の又 は役務の 調達

生産物の 海上輸送 及び海上 保険

日本国民 の出入国 及び滞在 の便に 対する 供与

(2) (1)に規定する借款契約は、JICAが計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後
に締結される。

(3) (1)(d)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) 借款は、ケニアの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払であって、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために当該実施機関と当該供給者、請負業者又はコンサルタントとの間で締結される（このある契約に基づくものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、当該調達適格国において、当該調達適格国で生産される生産物又は当該調達適格国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

4 ケニア共和国政府は、3(1)に規定する生産物又は役務がJICAの調達のためのガイドライン（特に、国際競争入札の手続であって、当該手続が適用できない又は当該手続を適用することが適当でない場合を除き従うべきものを定める。）に従って調達されることを確保する。

5 ケニア共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げるもののあるいかなる制限を課することと差し控える。

6 3(1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してケニア共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためケニア共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

(2) The loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after JICA is satisfied with the feasibility of the Projects, including environmental consideration.

(3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(d) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Kenyan executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the Projects, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the Projects.

4. The Government of the Republic of Kenya shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 are procured in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Republic of Kenya shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

6. Japanese nationals whose services may be required in the Republic of Kenya in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Republic of Kenya and stay therein for the performance of their work.

借 款、
子 等
税 等
の 免 利

7 (1) ケニア共和国政府は、次のものを免除する。

- (a) JICA について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してケニア共和国において課される全ての財政課徴金及び租税
- (b) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、借款に基づいて行われる生産物又は役務の供給から生ずる所得に関してケニア共和国において課される全ての財政課徴金及び租税
- (c) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、計画の実施に必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関してケニア共和国において課される全ての関税及び関連の財政課徴金
- (d) 計画の実施に従事する日本国民である被用者について、計画の実施のため供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社から取得する個人所得に対してケニア共和国において課される全ての財政課徴金及び租税
- (2) ケニア共和国政府は、計画の実施に必要な生産物又は役務に関してケニア共和国において課される全ての付加価値税を負担する。

8 ケニア共和国政府は、次のことのために必要な措置をとる。

- (a) 借款が適正に、かつ、専ら計画のために使用されること及び軍事目的に使用されないことを確保すること。
- (b) 借款に基づく施設の建設及び当該施設の使用に当たり、計画の実施に従事する者及びケニア共和国の一般公衆の安全を確保し、及び維持すること。
- (c) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正かつ効果的に維持され、及び使用されること並びに他の借款の担保として使用されないことを確保すること。

ケニアとの円借款取極

7. (1) The Government of the Republic of Kenya shall exempt:

- (a) JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Kenya on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom;
- (b) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Kenya with respect to the income accruing from the supply of products and/or services to be provided under the loan;
- (c) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all duties and related fiscal charges imposed in the Republic of Kenya with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the Projects; and
- (d) Japanese employees engaged in the implementation of the Projects from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Kenya on their personal income derived from Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants for the implementation of the Projects.

(2) The Government of the Republic of Kenya shall assume all value added taxes imposed in the Republic of Kenya with respect to the products and/or services necessary for the implementation of the Projects.

8. The Government of the Republic of Kenya shall take necessary measures to:

- (a) ensure that the loan be used properly and exclusively for the Projects, and not be used for military purposes;
- (b) ensure and maintain the safety of persons engaged in the implementation of the Projects and of the general public of the Republic of Kenya in constructing the facilities under the loan and in using such facilities; and
- (c) ensure that the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding, and not be used as collateral for other loans.

情報提供

ケニアとの円借款取極

9 ケニア共和国政府は、次のことを行う。

(a) 日本国政府及び JICA に対し、借款に基づいて建設される施設の所有権又は当該施設を管理し、若しくは運営する権利の全部又は一部の恒久的又は一時的な譲渡に関する情報を十分な余裕をもって提供すること。

(b) 要請に応じ、日本国政府及び JICA に対し、計画に関連するその他の情報（計画の実施の進捗状況についての情報及び資料を含むが、これらに限定されない。）を提供する¹⁾。

10 両政府は、この了解から又はこの了解に関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

11 付表は、この書簡の不可分の一部を成す。

本使は、更に、この書簡及びケニア共和国政府に代わって前記の了解を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日効力を生ずるものとする²⁾を提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、³⁾に閣下に向かって敬意を表します。

二十九年九月二十日にナイロビで

ケニア共和国駐在

日本国特命全權大使 堀江良一

ケニア共和国

財務・計画長官代行 ウクル・ヤタニ閣下

四五八

9. The Government of the Republic of Kenya shall:

(a) sufficiently in advance, furnish the Government of Japan and JICA with information regarding permanent or temporary transfer of, all or parts of, ownership of or a right to control or operate the facilities constructed under the loan; and

(b) upon request, furnish the Government of Japan and JICA with any other information related to the projects, including but not limited to, information and data concerning the progress of the implementation of the Projects.

10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

11. The List shall form an integral part of the present Note.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Kenya the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed)

Ryoichi Horie
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Kenya

Hon. (Amb.) Ukur Yatani
Acting Cabinet Secretary of
the National Treasury and Planning
of the Republic of Kenya

付
表

付表

List

(Maximum amount
in million yen)

	(限 度 額)
1 モンバサ経済特区開発計画(第一期)	三百七十億九千万円
2 モンバサゲートブリッジ建設計画(第一期)	四百七十八億円
総 額	八百四十八億九千万円

1. Mombasa Special Economic Zone Development Project (I)	37,090
2. Mombasa Gate Bridge Construction Project (I)	47,800
<u>Total</u>	<u>84,890</u>

ケニアとの円借款取極

ケニアとの円借款取極

四二〇

(ケニア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、ケニア共和国政府に代わって前記の了解を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとするに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、(イ)に閣下に向かって敬意を表します。

二千十九年九月二十日にナイロビで

ケニア共和国

財務・計画長官代行 ウクル・ヤタニ

ケニア共和国駐在

日本国特命全権大使 堀江良一閣下

(Kenyan Note)

Nairobi, September 20, 2019

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Kenya the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Ukur Yatani
Acting Cabinet Secretary of
the National Treasury and Planning
of the Republic of Kenya

H.E.Mr. Ryoichi Horie
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Kenya

（参考）

この取極は、独立行政法人国際協力機構がケニア政府に対し、八百四十八億九千万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。